



Văn Phòng Nhà Ở Hợp Lý và Công Bằng của Thị Trưởng



Thành Phố Boston

Mở Cánh Cửa đến với Công Bằng và Cơ Hội

Thông Điệp

của Thị



trưởng:

Office of Fair Housing and Equity (Văn Phòng Nhà Ở Công Bằng và Bình Đẳng) chịu trách nhiệm đảm bảo việc tiếp cận một cách công bằng và bình đẳng về nhà ở và các cơ hội khác. Chúng tôi phấn đấu tăng cường tính công bằng và giảm các rào cản tiếp cận đến những cơ hội cho những người sống và làm việc tại Thành Phố Boston thông qua công tác giáo dục, hợp tác, chính sách và thực thi chính sách. Boston là nơi chúng tôi đã chọn để gọi là nhà và chúng tôi muốn nơi đây tiếp tục là một địa điểm tuyệt vời để sinh sống, làm việc và nuôi sống gia đình. Tại Boston, tính đa dạng là một trong những điểm mạnh nhất của chúng tôi và chúng tôi sẽ tiếp tục nỗ lực để đạt được sự công bằng và cơ hội về nhà ở cho mọi người dân Boston.

—Martin J. Walsh

Ủy Ban của Chúng Tôi

BOSTON FAIR HOUSING COMMISSION (ỦY BAN NHÀ Ở CÔNG BẰNG BOSTON)

Boston Fair Housing Commission (BFHC) (Ủy Ban Nhà Ở Công Bằng Boston) được thành lập vào năm 1982, và được củng cố thông qua nghị định thỏa thuận 1991 giữa thành phố Boston, Chi nhánh Boston của National Association for the Advancement of Colored People (Hiệp Hội Quốc Gia vì Sự Tiến Bộ của Người Da Màu (NAACP)), và United States Department of Housing and Urban Development (Bộ Nhà Ở và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ) (HUD). Quyền hạn của BFHC trong việc điều tra sự phân biệt đối xử trong cung cấp nhà ở đã tăng lên thông qua kiến nghị về quy tắc nhà ở năm 1994; và năm 1999 HUD đã tiếp nhận văn phòng này vào Fair Housing Assistance Program (Chương Trình Hỗ Trợ Nhà Ở Công Bằng) (FHAP), cho phép BFHC thay mặt HUD tiến hành các cuộc điều tra. BFHC đang nỗ lực nhằm loại bỏ sự phân biệt đối xử và tăng cường khả năng tiếp cận với nhà ở tại Boston thông qua Investigation and Enforcement program (chương trình Điều Tra và Thực Thi), Affirmative Marketing program (chương trình Tiếp Thị Tích Cực) và dịch vụ niêm yết nhà ở (Metrolist). BFHC định kỳ tiến hành một Phân Tích về các Trở Ngại đối với Nhà Ở/Đánh Giá Chương Trình Nhà Ở Công

Bằng, và phát triển Fair Housing Action plans (các kế hoạch Hành Động về Nhà Ở Công Bằng). Ủy ban cũng tổ chức các chương trình đào tạo về nhà ở công bằng trên toàn Thành Phố Boston. Chúng tôi cố gắng để đảm bảo rằng tất cả cư dân của Thành Phố Boston đều có quyền được thực hiện Sự Lựa Chọn Nhà Ở Công Bằng. Sự Lựa Chọn Nhà Ở Công Bằng có nghĩa là các cá nhân và gia đình đều có thông tin, sự lựa chọn, và được bảo vệ để sống ở nơi mà họ lựa chọn mà không bị phân biệt đối xử bất hợp pháp và vấp phải các rào cản khác liên quan đến loại được bảo vệ của họ.

HUMAN RIGHTS COMMISSION (ỦY BAN NHÂN QUYỀN)

Human Rights Commission (Ủy Ban Nhân Quyền) cung cấp các hướng dẫn về chính sách nhằm đạt được công bằng xã hội và bình đẳng. Ủy Ban điều tra và giám sát việc tuân thủ Sắc Lệnh CORI của Thành Phố Boston của các nhà cung cấp trong thành phố. Ủy Ban cũng cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho các nhà cung cấp trong việc áp dụng các thông lệ và quy trình thuê mướn lao động của CORI mà phù hợp với những quy định của Thành Phố Boston.

METROLIST LÀ GÌ?

Metrolist là một chương trình được tạo ra để mở rộng sự lựa chọn về nhà ở. Hoạt động như một trung tâm xử lý tin tức, Metrolist chia sẻ thông tin và các nguồn lực nhận được và tập hợp từ một số cơ quan nhà ở, các chủ nhà và các nhà phát triển nhà ở.

METROLIST MỞ RỘNG SỰ LỰA CHỌN VỀ NHÀ Ở THÔNG QUA VIỆC CUNG CẤP

- Truy cập vào một cơ sở dữ liệu về cơ hội nhà ở trong khu vực, kết nối các nhu cầu về nhà ở với số lượng nhà ở sẵn có.
- Danh sách thu nhập hạn chế và các căn hộ giá cả phải chăng.
- Thông báo về việc phát triển các bất động sản với danh sách chờ để mở.
- Danh sách nhà cho thuê từ Boston Housing Authority (BHA) (Cơ Quan Quản Lý Nhà Ở Boston), Metropolitan Boston Housing Partnership (Hợp Tác Nhà Ở Boston ở Đô Thị) (MBHP), và từ các chủ nhà và các nhà quản lý nhà ở tư nhân.
- Thông tin về đợt bốc thăm nhà ở sắp tới.
- Tin tức về cơ hội sở hữu nhà giá cả phải chăng.
- Thông báo về các dịch vụ giáo dục và hỗ trợ cho người mua nhà.
- Thông tin về tính đủ điều kiện cơ bản về nhà ở và các nguồn lực khác.
- Danh sách nhà ở và các nhà trọ.
- Giới thiệu đến các cơ quan nhà ở và các cơ quan dịch vụ nhân sinh.

CẦN THỰC HIỆN NHỮNG BƯỚC GÌ ĐỂ TIẾP CẬN ĐƯỢC METROLIST?

- Ít nhất một thành viên trong gia đình phải là cư dân Boston¹.
- Hoàn thành một mẫu đăng kí.
- Cho biết kích thước nhà ở mong muốn, và bất kỳ tính năng cần thiết nào.
- Cung cấp thông tin về thu nhập và số thành viên trong hộ gia đình.
- Cung cấp thông tin về nhân khẩu học cơ bản.

Các mẫu đăng ký có sẵn trực tuyến, qua điện thoại, hoặc liên hệ trực tiếp tại văn phòng Metrolist Thứ Hai đến Thứ Sáu 9 giờ sáng- 4 giờ chiều.

Metrolist yêu cầu thông tin về nhân khẩu học của hộ gia đình và các nhu cầu của hộ gia đình. Thông tin này bao gồm: thu nhập hàng năm của hộ gia đình; nếu hộ gia đình có một khoản trợ cấp nhà ở hoặc đang cần khoản trợ cấp này; và số phòng ngủ cần thiết. Thông thường các mẫu chỉ mất chưa đầy năm phút để hoàn thành. Metrolist không chia sẻ thông tin này với những người khác nếu không được sự đồng ý.

AI CUNG CẤP METROLIST NHỮNG THÔNG BÁO VỀ CÁC CƠ HỘI NHÀ?

- Các chủ nhà và các nhà quản lý nhà ở được liên bang và/hoặc tiểu bang hỗ trợ trong khu vực đô thị Boston theo thống kê.
- Các chủ nhà và các nhà quản lý nhà ở có trợ giúp tài chính hoặc trợ giúp khác của Thành Phố Boston.
- Các chủ nhà và các nhà quản lý các đơn vị nhà giá ở giá cả phải chăng chịu sự hạn chế của Boston Redevelopment Authority (Cơ Quan Quy Hoạch Boston).
- Các chủ nhà và các nhà quản lý nhà ở tư nhân, trên cơ sở tự nguyện.

TÔI CÓ THỂ TIẾP CẬN VỚI METROLIST NHƯ THẾ NÀO?

Trực tiếp: Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9 giờ sáng–4 giờ chiều

Qua điện thoại: Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9 giờ sáng–4 giờ chiều

Hoặc hoàn tất và nộp một mẫu đăng ký trực tuyến qua trang web của chúng tôi:

<http://www.boston.gov/fairhousing/fairhousing/metrolist.asp>

¹Metrolist dành cho những cư dân Thành Phố Boston và những người có thể là vô gia cư, sống ở những chỗ trú ẩn, hoặc nhà tạm. Tình trạng cư trú tại Boston được xác định là một hộ gia đình, tại thời điểm nộp yêu cầu hỗ trợ một đơn vị nhà ở giá cả phải chăng, là một cư dân chính thức trên giấy tờ của Thành Phố Boston. Các cựu cư dân Boston những người có thể chứng minh rằng họ là một cư dân chính thức trên giấy tờ của thành phố vào ngày hoặc sau ngày 01 tháng 1 năm 1999 cũng được công nhận là cư dân Boston. Những cựu cư dân mà có thể chứng minh bằng giấy tờ cho thấy họ đã bị di dời khỏi một căn hộ trong thành phố do hậu quả của việc chấm dứt chương trình kiểm soát tiền thuê nhà 1995-1996 cũng được xem là các cư dân Boston; và các cá nhân những người đang làm việc trong Thành Phố Boston được coi là cư dân Boston.

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

CITY OF BOSTON CORI ORDINANCE

CORI LÀ GÌ?

CORI là tên viết tắt của Criminal Offender Record Information (Thông Tin Ghi Nhận Tội Phạm Hình Sự). Các báo cáo của CORI có thể có ở nhiều hình thức và nhiều dạng khác nhau. Tuy nhiên, khi một chủ sử dụng lao động yêu cầu có một báo cáo CORI về một nhân viên tiềm năng hoặc nhân viên hiện tại, báo cáo này sẽ chỉ bao gồm quá trình kết án và các trường hợp mở hiện thời khi có vụ bắt giữ và đang chờ tuyên án.

SẮC LỆNH CORI (CBC 4-7) CỦA THÀNH PHỐ BOSTON LÀ GÌ?

Sắc Lệnh CORI của Thành Phố Boston (CBC 4-7) đã được thông qua vào năm 2005 nhằm giúp những người có hồ sơ phạm tội hình sự có cơ hội công bằng về việc làm với các Nhà Cung Cấp của Thành Phố Boston. Sắc lệnh này nêu rõ rằng các nhà cung cấp có hợp đồng với Thành Phố Boston phải thực hiện việc tuyển dụng người lao động theo CORI theo phương thức phù hợp với việc tuyển dụng người lao động của Thành Phố Boston. Ví dụ: Thành Phố Boston chỉ yêu cầu CORI đối với các vị trí mà họ cho là «nhạy cảm», bao gồm nhưng không giới hạn ở các vị trí làm việc với trẻ em, người già, và/hoặc những người khuyết tật.

CHÍNH SÁCH THEO SẮC LỆNH CORI CỦA THÀNH PHỐ BOSTON LÀ GÌ?

- Những kiểm tra CORI chỉ nên được thực hiện đối với những vị trí nhạy cảm. Các kiểm tra CORI chỉ nên được thực hiện sau khi một người được xem là đủ tiêu chuẩn sau khi được phỏng vấn hoặc thông qua các biện pháp kiểm tra khác.
- Nếu các kết quả của CORI gây ra mối lo ngại, cần phải chia sẻ bản sao báo cáo này và thảo luận với ứng viên; và ứng viên phải được cho cơ hội để trình bày thông tin liên quan đến tính chính xác và tính xác đáng của báo cáo này trước khi có quyết định tuyển dụng cuối cùng.
- Office of Fair Housing and Equity (Văn Phòng Nhà Ở Công Bằng và Bình Đẳng) có trách nhiệm điều tra các khiếu nại về việc không tuân thủ của các nhà cung cấp, và đưa ra những khuyến nghị cho các cơ quan có thẩm quyền của thành phố về cách giải quyết các vấn đề được phát hiện.

CÁC VÍ DỤ VỀ VIỆC KHÔNG TUÂN THỦ THEO SẮC LỆNH CỦA THÀNH PHỐ BOSTON LÀ GÌ?

- Trong đơn xin việc của nhà cung cấp có câu hỏi Quý vị đã từng phạm tội chưa?
- Nhà cung cấp yêu cầu quý vị hoàn thành bản kiểm tra sơ yếu lý lịch CORI trước cuộc phỏng vấn, nếu cuộc phỏng vấn là một phần trong quá trình tuyển dụng.
- Nhà cung cấp hỏi quý vị về lý lịch phạm tội của quý vị trong cuộc phỏng vấn của quý vị.
- Nhà cung cấp yêu cầu quý vị hoàn thành một kiểm tra CORI đối với một vị trí không nhạy cảm.
- Nhà cung cấp từ chối cung cấp cho quý vị một cơ hội việc làm vì CORI của quý vị và không cung cấp cho quý vị một cơ hội giải thích CORI của quý vị.

TÔI CÓ THỂ TIẾP CẬN VỚI DANH SÁCH NHÀ CUNG CẤP CỦA THÀNH PHỐ BOSTON Ở ĐÂU?

Hãy vào địa chỉ www.boston.gov/fairhousing/cori.asp để truy cập vào danh sách những chủ sử dụng lao động thân thiện với CORI của Thành Phố Boston cũng như các nguồn lực đối với các vấn đề liên quan đến CORI. Những người tìm việc phải liên hệ với nhà cung cấp cá nhân để tìm được bất kỳ cơ hội việc làm nào hiện có. Thành Phố Boston không đảm bảo các cơ hội việc làm hiện đang có sẵn.

CITY OF BOSTON CORI ORDINANCE

TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ NẾU MỘT NHÀ CUNG CẤP VI PHẠM SẮC LỆNH CORI?

Nếu quý vị cảm thấy một nhà cung cấp đã vi phạm Sắc Lệnh CORI, xin vui lòng liên hệ với Office of Fair Housing and Equity (Văn Phòng Nhà Ở Công Bằng và Bình Đẳng) theo địa chỉ trang web nêu trên, hoặc gọi số 617-635-2500, hoặc liên hệ theo địa chỉ fairhousing@boston.gov.

TÔI CÓ THỂ TÌM TRỢ GIÚP VỀ NHỮNG MỐI QUAN NGẠI ĐỐI VỚI CÁC NHÀ CUNG CẤP KHÔNG THUỘC THÀNH PHỐ BOSTON Ở ĐÂU?

Boston Workers Alliance (Liên Minh Người Lao Động Boston)

Boston Workers Alliance (Liên Minh Người Lao Động Boston) là tổ chức cộng đồng đã hoạt động từ năm 2005, nhằm chấm dứt những rào cản đối với cơ hội việc làm mà các thành viên gặp phải khi họ có hồ sơ tòa án trong quá khứ.

www.bostonworkersalliance.org | 617-606-3580

Fair Employment Project (Dự Án Việc Làm Công Bằng)

Fair Employment Project (Dự Án Việc Làm Công Bằng) hỗ trợ cho những người phải đối mặt với các vấn đề pháp lý tại nơi làm việc.

www.fairemploymentproject.org | 617-390-2593

Greater Boston Legal Services (Dịch Vụ Pháp Lý Boston Mở Rộng)

Thông qua các phòng thực hành luật tại chỗ ở Roxbury District Court (Tòa Án Khu Vực Roxbury) và Dorchester District Court (Tòa Án Khu Vực Dorchester), Greater Boston Legal Services (Dịch Vụ Pháp Lý Boston Mở Rộng) cung cấp tư vấn, hỗ trợ và đại diện để các cá nhân có thể kiến nghị thành công nhằm đóng hồ sơ CORI.

www.gbbs.org | 617-371-1234

SPAN, INC

SPAN, INC cung cấp hỗ trợ và các nguồn lực cho những người phạm tội.

www.spaninc.org | 617-482-2717

STRIVE Boston

STRIVE cung cấp các dịch vụ hỗ trợ việc làm cho những người phạm tội.

www.bostonstrive.org | 617-825-1800

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

AFFIRMATIVE FAIR MARKETING PROGRAM

Affirmative Fair Housing Marketing Program (Chương Trình Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực) của Thành Phố Boston được khởi động từ năm 1986 nhằm đặt ra các tiêu chuẩn về việc tiếp cận đến công chúng, quảng cáo, sàng lọc ứng viên, lựa chọn người thuê/người mua. Chương Trình Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực được mở rộng vào năm 1991 nhằm vươn ra khỏi những quy trình tiếp thị tiêu chuẩn và thực hiện các nỗ lực tích cực để mở rộng cơ hội tiếp cận với nhà ở đến tất cả cư dân của Boston.

AFFIRMATIVE MARKETING PROGRAM (CHƯƠNG TRÌNH TIẾP THỊ TÍCH CỰC) LÀ GÌ?

Affirmative Fair Housing Marketing Program (Chương Trình Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực) được thiết kế để thúc đẩy sự lựa chọn nhà ở một cách công bằng, vượt ra ngoài mô hình truyền thống về phân tầng, và thúc đẩy các cộng đồng chung đối với mọi vấn đề. Mục đích của chương trình là nhằm khuyến khích các hộ gia đình ít có khả năng nộp đơn xin nhà ở nhất do địa điểm, nâng cao nhận thức của họ về nhà ở có sẵn, và tạo điều kiện tiếp cận với các cơ hội về nhà ở.

Thông qua việc xem xét và giám sát của Affirmative Fair Housing Marketing Plans (Các Kế Hoạch Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực), và thông qua việc cung cấp hỗ trợ kỹ thuật, Affirmative Fair Housing Marketing Program (Chương Trình Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực) hỗ trợ các nhà phát triển nhà ở thực hiện nghĩa vụ của họ nhằm cùng nhau thúc đẩy chương trình nhà ở công bằng một cách tích cực, tăng cường sự lựa chọn nhà ở một cách công bằng cho tất cả mọi người.

AI TUÂN THỦ AFFIRMATIVE MARKETING PROGRAM (CHƯƠNG TRÌNH TIẾP THỊ TÍCH CỰC)?

Affirmative Fair Housing Marketing Program (Chương Trình Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực) là yêu cầu bắt buộc đối với tất cả các nhà phát triển từ năm đơn vị nhà ở riêng lẻ trở lên với sự hỗ trợ của chính phủ bao gồm việc thu hồi đất hoặc hỗ trợ tài chính từ Department of Neighborhood Development (Bộ Phát Triển Vùng Lân Cận) (DND), Boston Redevelopment Authority (Cơ Quan Quy Hoạch Boston (BRA), Commonwealth of Massachusetts (Khối Thịnh Vượng Chung Massachusetts) (bao gồm DHCD), hoặc cơ quan chính quyền liên bang khác(HUD).

Tất cả các đơn vị hoạt động theo Inclusionary Development Program (Chương Trình Phát Triển Toàn Diện) (IDP) của thành phố Boston đều tuân thủ các yêu cầu về Tiếp Thị Tích Cực.

AFFIRMATIVE FAIR MARKETING PROGRAM

THÀNH PHẦN CỦA AFFIRMATIVE FAIR HOUSING MARKETING PLAN (KẾ HOẠCH TIẾP THỊ NHÀ Ở CÔNG BẰNG TÍCH CỰC) GỒM NHỮNG GÌ?

Hai thành phần quan trọng trong một Affirmative Fair Housing Marketing Plan (Kế Hoạch Tiếp Thị Nhà Ở Công Bằng Tích Cực) (Kế Hoạch AFHM) là quy trình tiếp thị và tiếp cận cộng đồng và quy trình lựa chọn người thuê /người mua.

Các hoạt động tiếp thị, quảng cáo, và tiếp cận cộng đồng phải có cả những nỗ lực nhằm thông báo cho công chúng cũng như những người ít có khả năng nộp đơn nhất. Kế Hoạch AFHM phải bao gồm quảng cáo theo lựa chọn đa dạng các tờ báo cộng đồng và tiếp cận với các cơ quan nhà ở và dịch vụ trên toàn Boston; cung cấp thông tin về thu nhập và các yêu cầu về tính đủ điều kiện và các ưu đãi khác; và nêu rõ ngày giờ, thời gian, và thời hạn cuối cùng cho những người nộp đơn tiềm năng để họ hiểu và làm đơn xin cung cấp nhà ở.

Để lựa chọn người thuê/người mua, Kế Hoạch AFHM phải liệt kê các bước trong quy trình nộp đơn, sàng lọc tính đủ điều kiện và quy trình lựa chọn liên quan đến cư trú, bao gồm cả việc bị từ chối và kháng cáo, và quản lý danh sách chờ. Kế Hoạch AFHM có thể bao gồm các chính sách và thực tiễn, như cung cấp các chỗ ở hợp lý và tiếp cận ngôn ngữ.

Affirmative Marketing Program (Chương Trình Tiếp Thị Tích Cực) giám sát từng nỗ lực tiếp thị và quá trình lựa chọn để đảm bảo tuân thủ chương trình.

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

ĐIỀU TRA VÀ THỰC THI PHÁP LUẬT

Tại Thành Phố Boston, sẽ là trái pháp luật nếu việc bán hàng, cho thuê, tài trợ tài chính, hoặc các dịch vụ khác liên quan đến nhà ở có sự phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc dân tộc, giới tính, tình trạng gia đình, tình trạng khuyết tật, tình trạng hôn nhân, tình trạng quân đội, tuổi tác, khuynh hướng tính dục, nguồn thu nhập, nhận dạng và thể hiện giới tính và nguồn gốc tổ tiên.

Tại Boston, các miễn trừ chỉ áp dụng đối với một số luật Nhà Ở Công Bằng liên bang, tiểu bang và địa phương là:

- Chủ nhà sử dụng 2 đến 4 ngôi nhà gia đình.
- Các bất động sản có từ ba căn hộ trở xuống, một trong số đó do một người già hoặc một người đau yếu sử dụng, theo đó sự hiện diện của trẻ em sẽ là một khó khăn.

Tất cả các nhà cung cấp nhà ở đều bị cấm có những phát ngôn phân biệt đối xử và có hành động đe dọa.

QUY TRÌNH ĐIỀU TRA NHƯ THẾ NÀO?

Investigations and Enforcement division (Phòng Điều Tra và Thực Thi) của Boston Fair Housing Commission (Ủy Ban Nhà Ở Công Bằng Boston) điều tra và thực thi pháp luật về nhà ở công bằng trong Thành Phố Boston.

Các nhà điều tra phân tích các thông tin thu thập được từ các cuộc phỏng vấn và hồ sơ để xác định xem có đủ bằng chứng để cho rằng đã có sự phân biệt đối xử về nhà ở. Trong suốt cuộc điều tra, Boston Fair Housing Commission (Ủy Ban Nhà Ở Công Bằng Boston) cung cấp cho tất cả các bên đầy đủ cơ hội để giải quyết vấn đề này.

Khi một đơn khiếu nại về phân biệt đối xử dẫn đến một phát hiện có Nguyên Nhân Khả Thi không thể giải quyết được thông qua hòa giải hoặc giảng hòa, Ủy Ban có thể tổ chức một buổi điều trần trước một Ủy Viên Nhà Ở Công Bằng. Nếu Ủy Viên Phiên Điều Trần cho rằng nhà cung cấp nhà ở đã vi phạm pháp luật, Ủy Viên đó có thể yêu cầu bồi thường thiệt hại, định giá mức tiền phạt và ra lệnh thực hiện các hành động khác để tránh việc tiếp tục bị phân biệt đối xử.

Khi có phát hiện không có Nguyên Nhân Khả Thi, những người khiếu nại có quyền kháng cáo về quyết định này lên Fair Housing Commission Board (Hội Đồng Ủy Ban Nhà Ở Công Bằng).

Fair Housing Commission Board (Hội Đồng Ủy Ban Nhà Ở Công Bằng) gồm 5 thành viên do Thị Trường chỉ định, và có quyền hạn gần tương đương với quyền của một thẩm phán.

INVESTIGATIONS & ENFORCEMENT

THEO LUẬT NHÀ Ở CÔNG BẰNG, NHƯ THỂ NÀO LÀ PHẠM LUẬT?

Một số ví dụ có thể như:

- Quý vị được chủ nhà nói là không chấp nhận hỗ trợ tiền thuê như phiếu giảm giá theo Mục 8.
- Quý vị đặt một cuộc hẹn để xem một ngôi nhà, hoặc một đơn vị nhà ở đang rao bán nhưng khi đến nơi quý vị được bảo là tài sản đó đã được bán đi. Sau đó quý vị thấy tài sản này vẫn còn bày bán trên thị trường.
- Quý vị được bảo rằng một căn hộ đã được thuê nhưng sau đó quý vị thấy căn hộ đó được niêm yết một lần nữa.
- Quý vị là một người khuyết tật và quý vị bị từ chối một yêu cầu cần một chỗ ở thích hợp.
- Quý vị là một người khuyết tật và quý vị bị từ chối một căn hộ vì quý vị yêu cầu một dịch vụ hoặc một vật nuôi để hỗ trợ tinh thần.
- Quý vị bị từ chối nhà ở vì quý vị đang mang thai, có một con hoặc nhiều con.
- Quý vị được bảo rằng bất động sản này không thể cho các gia đình có trẻ em thuê vì sơn tường có chì.
- Quý vị được báo một mức giá bán hoặc cho thuê cao hơn giá đã quảng cáo hoặc giá mà những người khác thông báo cho quý vị.
- Quý vị bị điều chuyển đến hoặc xa khỏi khu dân cư vì chủng tộc, nguồn gốc dân tộc, tôn giáo, hoặc khuyết tật.
- Quý vị được cung cấp những điều khoản về thuê hoặc bán nhà nhưng khác với những điều khoản đã cung cấp cho những người khác, chẳng hạn như bị áp dụng mức phí khác.

Nếu quý vị có thắc mắc liên quan đến Investigations and Enforcement (Phòng Điều Tra và Thực Thi) hoặc cảm thấy như thể quý vị đã phải gặp phải sự phân biệt đối xử về nhà ở tại Boston, xin vui lòng liên hệ:

Trực tiếp: Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9 giờ sáng – 5 giờ chiều

Qua điện thoại: Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9 giờ sáng – 5 giờ chiều, theo số (617) 635-2500 TTY: (617) 635-2541

Hoặc hoàn tất và nộp một mẫu đăng ký trực tuyến qua trang web của chúng tôi: <http://www.boston.gov/fairhousing>

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

Thành Phố Boston

Mở Cánh Cửa đến với Công Bằng và Cơ Hội

Martin J. Walsh, *Mayor*

One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

www.boston.gov/fairhousing
fairhousing@boston.gov
617-635-2500
617-635-3290 (fax)



Vietnamese

